

## DOPPIO DIPLOMA TRIESTE – LJUBLJANA

### Introduzione

Questo programma di studi è pensato per candidati che siano interessati alla lingua e alla società slovena e orientati a operare come mediatori tra le due culture presso istituzioni culturali, società internazionali oppure nella pubblica amministrazione, sia in Italia che in Slovenia. Possono partecipare al programma studenti iscritti al I anno della laurea triennale in Comunicazione interlinguistica applicata che abbiano scelto il curriculum inglese-tedesco-sloveno o inglese-francese-sloveno nelle seguenti combinazioni: 1) inglese prima lingua, tedesco o francese seconda e sloveno terza lingua.

### Struttura del corso

Tutti gli studenti trascorrono il primo dei tre anni di studio (6 semestri complessivi) nell'università di origine – gli sloveni a Ljubljana e gli italiani a Trieste. Gli studenti sloveni e italiani frequentano poi assieme il secondo anno e il terzo anno, rispettivamente presso l'Università degli Studi di Trieste e all'Università di Ljubljana (Slovenia). Tutti gli esami sostenuti in una delle due università sono riconosciuti dall'università partner nel contesto del programma di studi comune in conformità con gli ordinamenti vigenti nelle stesse.

1. ANNO	TRIESTE (STUDENTI ITALIANI) E LJUBLJANA (STUDENTI SLOVENI)
2. ANNO	TRIESTE (STUDENTI ITALIANI E SLOVENI)
3. ANNO	LJUBLJANA (STUDENTI ITALIANI E SLOVENI)
LAUREA DI PRIMO LIVELLO/B.A.	

### Diploma di laurea

Il corso si conclude con il doppio diploma binazionale Laurea di primo livello - Bachelor of Arts, riconosciuto sia in Italia sia in Slovenia. Il diploma, conseguito dopo 3 anni, è immediatamente spendibile sul mercato. A Trieste vi è la possibilità di proseguire gli studi iscrivendosi alla laurea magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza o al Corso di perfezionamento in traduzione giuridica tra l'italiano e lo sloveno. Inoltre, in Slovenia c'è la possibilità di un'ulteriore specializzazione nell'ambito di una laurea magistrale in Traduzione o Interpretazione, organizzata dall'Università di Ljubljana, nonché di una laurea magistrale in Traduzione organizzata congiuntamente con l'istituto ISIT di Parigi (per gli studenti che abbiano francese) o con l'Università di Graz (per coloro che abbiano tedesco).

### Contenuti del corso

Nell'ambito del corso triennale gli studenti approfondiscono le loro conoscenze in tre lingue moderne europee e acquisiscono competenze traduttive e interpretative (con riferimento in quest'ultimo caso all'interpretazione dialogica). A livello generale i corsi forniranno agli studenti le competenze per fungere da mediatori – anche ad alto livello – tra la cultura italiana e slovena.

Gli studenti avranno sin dal primo anno la possibilità di svolgere percorsi di formazione professionale presso istituzioni e imprese della comunità slovena con sede nella Regione FVG e in realtà lavorative della comunità italiana in Slovenia, con conseguente opportunità di fare un lavoro di approfondimento e di ricerca che potrà risultare utile anche per la redazione della tesi di laurea.

Grazie alla collaborazione con il Centro per lo sloveno come lingua straniera e seconda lingua attivo presso la Facoltà di Scienze Umanistiche (Università di Ljubljana) gli studenti potranno avere

da subito pubblicazioni ufficialmente accreditate, in quanto il suddetto centro opera all'interno di una rete con sedi in tutto il mondo, che organizza eventi e manifestazioni culturali di portata internazionale (es. sottotitolaggio di film sloveni, traduzioni di testi letterari, scientifici e divulgativi). Gli studenti avranno inoltre l'opportunità di collaborare con l'Ufficio centrale per la lingua slovena (Regione FVG), tramite cui conosceranno il mondo della pubblica amministrazione italiana e il ruolo dello sloveno al suo interno. Scopo principale di tutte queste attività è creare un contatto diretto immediato con il mondo del lavoro.

Nell'ambito del tirocinio formativo in un'impresa oppure in un ente pubblico in Italia e/o in Slovenia, ad esempio nelle istituzioni delle due comunità (quella italiana in Slovenia e quella slovena in Italia) gli studenti matureranno le prime esperienze professionali e potranno mettere in pratica sia le lingue del conterminare sia le nozioni acquisite sulla società e cultura dello stesso vicino, unitamente a competenze di base nel campo dell'economia aziendale. Verranno così a contatto con i futuri ambiti di attività e impareranno a conoscere gli stili aziendali e i processi gestionali tipici del singolo Paese (Italia o Slovenia).

### **Organizzazione del corso**

Gli studenti italiani e sloveni frequenteranno i corsi curriculari dapprima separatamente e poi insieme, nello specifico a Trieste nel corso del secondo anno (terzo e quarto semestre) e a Ljubljana nel corso del terzo anno (quinto e sesto semestre). I corsi potranno prevedere anche seminari e lezioni tenuti da docenti italiani e sloveni ospiti. Tale impostazione fornirà agli studenti la possibilità di realizzare esperienze interculturali concrete ad integrazione delle basi teoriche acquisite nell'ambito dei corsi di comunicazione e mediazione interculturale, nonché di ampliare le proprie competenze nelle lingue straniere e socio-comunicative. Inoltre, gli studenti italiani avranno la possibilità di frequentare i corsi estivi di lingua, cultura e letteratura slovena che si tengono ogni anno a Ljubljana nelle prime due settimane di luglio (*Seminar slovenskega jezika, literature in kulture*, <https://centerslo.si/seminar-sjlk/>).

### **Qualifiche e prospettive professionali**

Le conoscenze e competenze linguistico-comunicative e interculturali acquisite durante il corso di studi qualificano a operare in istituzioni e associazioni culturali, pubblica amministrazione, media, organizzazioni internazionali, aziende orientate all'esportazione (comunicazione, gestione del personale, distribuzione) ecc.

### **Candidatura e selezione**

L'accesso al corso è subordinato all'immatricolazione al primo anno del corso di laurea in **Comunicazione interlinguistica applicata**, previo superamento dell'esame di ammissione in lingua **inglese**.

Sono possibili le seguenti **combinazioni linguistiche**:

1. inglese prima lingua, tedesco seconda, sloveno terza;
2. inglese prima lingua, francese seconda, sloveno terza.

Verranno selezionati **tre** studenti.

La candidatura va presentata via **e-mail** alla prof.ssa **Karin Marc** ([kmarc@units.it](mailto:kmarc@units.it); oggetto della mail: DVOJNA DIPLOMA LJUBLJANA) entro il **15 novembre 2023**.

Il modulo di candidatura è scaricabile online e vanno allegati i seguenti documenti:

- un breve curriculum vitae in cui vengano indicate in particolare le esperienze linguistiche in sloveno ed eventualmente nelle altre lingue (francese, tedesco o inglese);
- una lettera di motivazione (1 pagina).

La documentazione va presentata **in un unico pdf** che contenga tutta la documentazione richiesta. Dopo una fase di preselezione sulla base della documentazione fornita, i candidati verranno convocati individualmente per il colloquio di selezione.

I vantaggi in sintesi:

- ✓ corso di laurea interdisciplinare internazionale
- ✓ diploma di laurea di primo livello binazionale
- ✓ diploma riconosciuto sia in Italia sia in Slovenia
- ✓ studio integrato da un soggiorno all'estero previsto dal piano di studi
- ✓ tirocini in aziende e organizzazioni internazionali con sede in Slovenia e in Italia
- ✓ interazione tra prassi linguistica e competenza interculturale